



НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
МОСКОВСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
СТРОИТЕЛЬНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

合作协议

2024 年 01 月 24 日

№ 110-94/24

协议双方为

联邦国家预算高等教育机构
国家研究型莫斯科国立建筑大学

MGSU

(俄罗斯联邦)

及

山东乐译教育科技有限公司

(中华人民共和国)

联邦国家预算高等教育机构国家研究型莫斯科国立建筑大学（以下简称甲方，由副校长 Vera V. Galishnikova 教授代表）和山东乐译教育科技有限公司（以下简称乙方，由法人韩苗代表），以下简称双方，为促进中俄国际教育合作，拓展两国学生的国际视野，推动中俄合作办学的高质量发展，在平等、自愿、友好协商的基础上，签订如下协议：

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

от «24» 01 2024

№ 110-94/24

между

**Федеральным государственным
бюджетным образовательным
учреждением
высшего образования
«Национальный исследовательский
Московский государственный
строительный университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)**

и

**Shandong Leyee Education Technology
Co., Ltd.
(Китайская Народная Республика)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Московский государственный строительный университет» (НИУ МГСУ), в дальнейшем именуемое Сторона А, в лице проректора проф. Галишниковой Веры Владимировны и компания Shandong Leyee Education Technology Co., Ltd., в дальнейшем именуемая Сторона Б, в лице законного представителя юридического лица Хань Мяо, в дальнейшем именуемые Сторонами, желая продвигать китайско-российское международное образовательное сотрудничество,

расширять международное видение студентов из обеих стран и способствовать качественному развитию китайско-российского совместного образования, заключили следующее Соглашение, основанное на равенстве, добровольности и дружеских консультациях:

合作目的

本着“优势互补、资源共享、互惠双赢、共同发展”的原则，甲乙双方建立长期、紧密的合作关系，共同推动中俄教育事业的发展。

合作原则

本协定框架内的合作将以两国的立法和国际协定为基础，并受其制约。

合作领域

双方合作方向将根据两国教育发展的利益确定。

合作形式

本协议框架下的合作可采取以下形式：

ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Стороны устанавливают долгосрочные и тесные отношения сотрудничества, основанные на принципе “взаимодополняющих преимуществ, совместного использования ресурсов, взаимной выгоды и бесприоритетного совместного развития,” чтобы совместно способствовать развитию китайско-российского образования.

ПРИНЦИПЫ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет основываться на законодательстве обеих стран, на межгосударственных договорах и будет регулироваться ими.

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Области двухстороннего сотрудничества будут определяться исходя из интересов развития образования в обеих странах.

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может реализовываться в следующих формах:

- 双方联合招生，推进国际教育合作常态化；

- 双方依托各自资源及优势，共同开发国际教育项目；

- 双方协同开展教育、科学和创新活动；

- 促进甲方与中国高校的合作交流。

合作方向

1. 甲乙双方积极建立各层次学历/非学历教育合作，包括但不限于：

- 甲方授权乙方为中国官方招生代表，负责建筑专业在中国境内的招生工作；乙方以班级为单位进行招生，每班 25 人；

- 双方合作开展中国学生预科学习，并制定系统章程，包括短期入门课程、本科入系前的培训计划、国内外联合培训计划等；

- 双方合作开展中国学生预科+本科、预科+研究生一体化学习，并制定详细学习方案，如入系标准、学习课程、培训语言、

- совместный набор студентов и нормализация международного образовательного сотрудничества;

- совместная разработка международных образовательных проектов с опорой на соответствующие ресурсы и преимущества Сторон;

- сотрудничество в области образования, науки и инновационной деятельности;

- содействие сотрудничеству и обмену между Стороной А и китайскими университетами.

НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Стороны активно налаживают образовательное сотрудничество на различных уровнях, включая, но не ограничиваясь следующим:

- Сторона А уполномочивает Сторону Б в качестве официального представителя по зачислению обучающихся в Китае, ответственного за зачисление обучающихся на специальность, а именно по направлению «Архитектура», в Китае; Сторона Б зачисляет студентов на классной основе, при этом каждый класс состоит из 25 студентов;

- Сторона А и Сторона Б совместно запускают курсы довузовской подготовки для китайских студентов и разрабатывают систематические правила, включая краткосрочные вводные курсы, подготовительные курсы для поступления на уровень бакалавриата и совместные внутренние и международные учебные планы;

- Сторона А и Сторона Б сотрудничают в интегрированном формате образования – подготовительный курс + бакалавриат и подготовительный курс + магистратура – для китайских студентов и разрабатывают

指导;

- 未经乙方同意, 不得向第三方公开或者传播双方的商业秘密, 不得泄露双方认为的保密信息。

2. 乙方的权利和义务

- 乙方视甲方为重要的长期战略合作伙伴, 为双方合作项目及相关活动提供便利性条件与必要支持;

- 及时实施、推进具体合作项目中所规定的相关事宜, 保证合作项目及相关活动的质量;

- 与甲方交换合作项目相关的信息资源;

- 未经甲方同意, 不得向第三方公开或者传播双方的商业秘密, 不得泄露双方认为的保密信息;

- 积极配合甲方磋商、解决执行本协议过程中出现的问题。

合作条件

合作内容及实施条件包括:

- 资金支持;

обеих сторон;

- Сторона А не должна раскрывать или распространять коммерческую тайну третьей стороне или допускать утечку любой конфиденциальной информации, которую обе стороны считают таковой, без согласия Стороны Б.

2. Права и обязанности Стороны Б:

- Сторона Б позиционирует Сторону А как важного долгосрочного стратегического партнера, предоставляющего удобные условия и необходимую поддержку для совместных проектов обеих сторон и связанной с ними деятельности;

- Сторона Б должна своевременно осуществлять и продвигать вопросы, предусмотренные в конкретных совместных проектах, обеспечивая качество совместных проектов и связанных с ними мероприятий;

- Сторона Б обменивается информационными ресурсами, относящимися к совместным проектам, со Стороной А;

- Сторона Б не должна раскрывать или распространять коммерческую тайну третьей стороне или допускать утечку любой конфиденциальной информации, которую обе стороны считают таковой, без согласия Стороны А;

- Сторона Б должна активно сотрудничать со Стороной А для проведения консультаций и решения вопросов, возникающих в ходе исполнения настоящего Соглашения.

УСЛОВИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

Содержание сотрудничества и его организационные условия, включая:

- финансирование сотрудничества;

- 共同科研成果的使用;
- 知识产权保护;
- 确保合作过程中信息交流的可靠性;
- 开发共同使用的科技产品和设备的方法;
- 派遣学者和专家的条件由双方直接在具体的协议、合同中商定。

本协议不包含任何经济或其他义务。

具体的合作计划和项目的期限和条款、实施方式、财务条款等问题将根据两国的法律法规在其他协议和合同中商定。

为协调合作和保证本协议的有效实施，双方将指派一名相关人员负责监管合作事宜，并以书面形式通知对方。

协议期限、延长、变更及终止

本协议自双方签字之日起生效。

本协议有效期三年。

- использование результатов совместных научно-исследовательских работ;

- защиту интеллектуальной собственности;

- ответственность за достоверность информации, передаваемой друг другу в процессе сотрудничества;

- порядок эксплуатации научно-технических объектов и научного оборудования совместного пользования;

- условия командирования ученых и специалистов будут согласовываться непосредственно Сторонами на основе отдельных соглашений, договоров, контрактов.

Настоящее Соглашение не содержит финансовых или иных обязательств.

В отдельных соглашениях, договорах и контрактах будут определяться сроки и условия реализации конкретных программ и проектов сотрудничества, пути их осуществления, финансовые условия и рассматриваться иные необходимые вопросы. Такие соглашения, договоры и контракты будут заключаться в соответствии с законами и правилами обеих стран.

В целях координации сотрудничества, а также обеспечения эффективной реализации настоящего Соглашения Стороны назначают сотрудника, ответственного за контроль над сотрудничеством, и информируют друг друга об этом в письменной форме.

СРОКИ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ, ПОРЯДОК ЕГО ПРОДЛЕНИЯ, ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

Соглашение будет действовать в течение трёхлетнего периода.

根据双方合作意愿和实际情况，本协议到期前一个月内双方可协商续签事宜；

双方均有权随时终止本协议，需在终止前两个月内通知另一方进行协商。

本协议一式贰份，甲、乙双方各执壹份，具有同等法律效力。

其他

本协议如有未尽事宜，应本着友好协商的原则协商解决，对其中条款的任何变更、修改和增减，都必须经双方协商同意并签署书面文件，作为本协议的组成部分，与本协议具有同等法律效力；

本协议如需变更或补充，双方另行签署书面变更或补充协议。若变更或补充协议与本合同不一致，以变更或补充协议为准。

Стороны могут договориться о продлении действия настоящего Соглашения за месяц до истечения его срока действия, исходя из взаимных намерений сотрудничать и фактических обстоятельств.

Стороны оставляют за собой право расторгнуть настоящее Соглашение в любое время и обязаны уведомить другую сторону для проведения консультаций за два месяца до расторжения.

Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах: по одному для каждой Стороны. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.

ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

По вопросам, не охватываемым настоящим Соглашением, обе Стороны должны консультироваться в соответствии с принципом дружественного сотрудничества. Любые изменения, модификация, дополнения или изъятия из пунктов должны быть взаимно согласованы и подписаны в письменном документе, становящемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения и имеющем эквивалентную юридическую силу;

Если настоящее Соглашение нуждается в изменении или дополнении, обе Стороны должны подписать отдельное письменное соглашение об изменении или дополнительном соглашении. Если изменение или дополнительное соглашение вступает в противоречие с настоящим Соглашением, преимущественную силу имеет изменение или дополнительное соглашение.

法定地址

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

联邦国家预算高等教育机构
国家研究型莫斯科国立建筑大学
MGSU
(俄罗斯联邦)

Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский
Московский государственный
строительный университет»
НИУ МГСУ
(Российская Федерация)



副校长
Vera V. Galishnikova 教授



Проректор
проф. Галишникова В.В.

129337, 俄罗斯, 莫斯科,
雅罗斯拉夫路 26 号
电话/传真: +7(495) 781-80-07
电子邮件: kanz@mgsu.ru

129337, Россия, г. Москва,
Ярославское шоссе, д. 26
тел./факс: +7(495) 781-80-07
e-mail: kanz@mgsu.ru

山东乐译教育科技有限公司
(中华人民共和国)

Shandong Leyee Education Technology
Co., Ltd.
(Китайская Народная Республика)

法定代表人
韩苗

Законный представитель юридического
лица
韩苗 Хань Мяо

« 22 » 03 2024

« 22 » 03 2024

地址: 中国 (山东) 自由贸易试验区济南
片区唐冶街道世纪大道 9099 号唐冶院士
谷 19 号楼 102
电话: +86-186-6899-6989
邮箱: leyee2023@163.com

Китай, Шаньдун, г. Цзинань, Пилотная
зона свободной торговли,
Академическая долина Танье, проспект
Века 9099, д.19, стр.102
тел.: +86-186-6899-6989
e-mail: leyee2023@163.com